



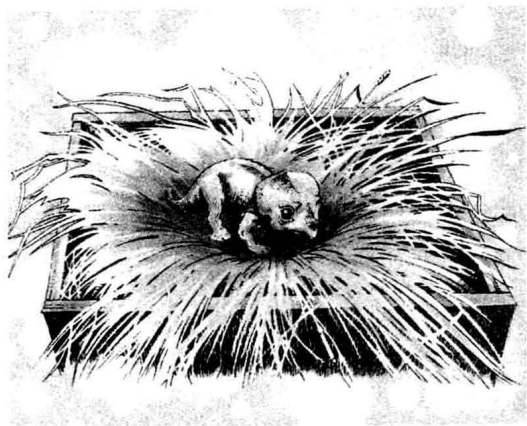
全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

我的宠物是恐龙

【美】奥利弗·巴特沃司/著 孙法理/译



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE



我的宠物是恐龙

图书在版编目 (CIP) 数据

我的宠物是恐龙 / (美) 巴特沃司著; 孙法理译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2008. 5

(全球儿童文学典藏书系)

书名原文: The Enormous Egg

ISBN 978-7-5358-3703-5

I. 我… II. ①巴…②孙… III. 儿童文学 - 长篇小说 - 美国 - 现代 IV. 1712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 036171 号

Copyright © 1956, copyright © renewed 1984 by Oliver Butterworth

This edition published by arrangement with Little, Brown and Company, New York, New York, USA

Text translated in simplified Chinese © by HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE, 2008

All right reserved.

责任编辑: 吴双英 聂欣

装帧设计: 缪惟桂 人 陈姗姗

插图绘制: Louis Darling

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南长沙市晚报大道89号 邮编: 410016

电话: 0731-2196340 2196334(销售部)

0731-2196313(总编室)

传真: 0731-2199308(销售部)

0731-2196330(综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 长沙鸿发印务实业有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印数: 1-25000

印张: 6.5

版次: 2008年6月第1版 印次: 2008年6月第1版第1次印刷

定价: 14.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

我的宠物是恐龙

翻译专家委员会（按姓氏笔画排序）：

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 舒 伟

总 策 划：彭兆平 王泉根

策 划：吴双英 李蓉梅 王 蕾

责任编辑：吴双英 聂 欣

装帧设计：缪 惟 桂 人 陈姗姗

插图绘制：Louis Darling



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正



是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、

法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

这是一个充满想象力的经久不衰的故事,作者以幽默风趣的文字给大家讲述了一个男孩与他的恐龙宠物的传奇经历。

在现代社会中出现了一只恐龙,这当然是一件了不得的大事,然而,作者并没有满足于如此精彩有趣的情节,他想告诉孩子们的,更多的是故事背后的东西:权力、金钱并不能凌驾于人们美好的心灵之上,爱与自由才是我们真正的追求。同时,文中附带的关于美国宪法,公民的权利,政府运作等信息,也使本书具备了公民教育的意义。也许,这就是本书被评为美国“不可忘怀的好书”之一的原因吧。



目录 CONTENTS



第1章	001
第2章	009
第3章	017
第4章	028
第5章	038
第6章	049
第7章	062

 第8章	.....	070
 第9章	.....	082
 第10章	.....	094
 第11章	.....	108
 第12章	.....	120
 第13章	.....	129
 第14章	.....	138
 第15章	.....	149
 第16章	.....	164
 第17章	.....	182



我叫纳特·忒巧。我只能叫这名字。它有点滑稽，但是我被这样叫了12年，已经很习惯了。而且我估计，自从去年夏天我们自由镇出了那件事之后，还有许多人对我这姓名也习惯了。自由镇是我们这镇子的名字：新罕布什尔州自由镇。它很小，只有沿着街道的几间房屋，一家百货商店，一个教堂，此外就没什么了——啊，是的，还有个学校，我几乎忘了。我们离缅因州边界只有三英里左右，我爸说缅因州附近也得有人住，这个镇在我们州的地位跟康科德^①镇也不相上下。

^①康科德：美国有三个康科德。这里的康科德指的是新罕布什尔州的首府康科德。

我爸爸在镇上办了份报纸，叫做《自由镇哨兵》，每周一期，爱芬汉、中央奥西比之类的地方还有不少
人订阅。我猜想报纸赚不了多少钱，但我们还养了几
只鸡，一只山羊，又种了个菜园，能够补贴一点。

我想把我们这儿发生的一件事告诉你，可我又不知
道从何说起。还是回头从去年春天谈起吧，那时帕
森斯太太开始睡觉不关窗户了。对，你看，她整个冬
天都是关着窗户睡觉的，但是到了五月，天气一转暖，
她晚上睡觉时窗户就敞开了。爸爸一向是等帕森斯太
太敞开窗户睡觉时就开始种豆的。他说那比翻日历还
可靠。

可是她们家就在我们家隔壁，她们家窗户面对
着我们家的后院，而我们家的鸡窝房就在后院里。去年
春天，她开始向我妈妈抱怨，说我们家公鸡打鸣儿，
惊扰了她的瞌睡，我们应该把公鸡处理掉。

第二天早饭时，我们开了个家庭会。妈妈说我们没有
权利因为想养只老公鸡而打搅邻居的睡眠。爸爸说
我们倒是有权打搅邻居，但是最好别打搅帕森斯太太，
因为她让我们把山羊关在她家后院里。辛西娅（我的
小妹妹）说让那讨厌的老公鸡出点事她倒不在乎，可
我一听就差不多发火了。因为那老公鸡在我们家已经养了六



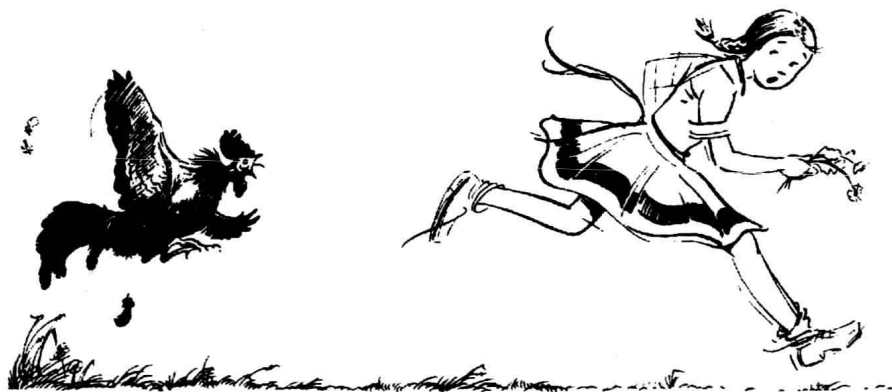
年，我很喜欢它。它是我们家朱里亚叔叔从伯特农场送来的，是一只“新罕布什尔红”——“红”就是红公鸡。那公鸡一有机会就眼睛狠叨叨地，扑扇着翅膀追赶妹妹，妹妹很讨厌它。

我说应该想个办法让公鸡早上安静。只要那办法管用，就可以万事大吉，把鸡养下去，帕森斯太太也可以睡好觉。

“可你有什么办法让公鸡不打鸣儿？”爸爸问，“天一亮就打鸣儿可是公鸡的习惯，相当顽固的。”

“我们能不能晚上把它关到个什么地方去？”我说，“我们可以送它到下面地窖里。那里很黑，到该打鸣儿的时候它也未必知道。”

妈妈一向就不喜欢在屋里关动物，虽然我保证每天早晨把鸡窝箱子打扫干净，她仍然不乐意。但是爸爸



说，为什么不能试一试，看看效果呢？“我们毕竟，”他说，“不能不经过审理就判刑的。如果在我们自由镇干了这种事，我们会成为全国的坏榜样的。”

妈妈终于同意试一试。我的任务就是每天晚上把以西结送进地窖，早上再把它放出来——我们把那公鸡叫以西结^①，是跟随我一个舅公叫的。爸爸说在家里保留那样一个名字有重要的意义。

这样，我每天晚上就把公鸡送进地窖，早上再把它捉出来。我就像这样忙了一个月左右。这办法公鸡不太喜欢，黄昏时我去捉它时，它总闹得天翻地覆；早上把它从鸡窝里揪出来，它又咯咯地叫，对着我的脸乱扇翅膀，扇得灰尘、羽毛满天飞，把母鸡也全惊醒了。像这样天天捉来送去的，我也有点厌烦了。有时候也觉得，为了一只小小的公鸡费那么大劲，很不值得。但是，实行自己提出的主张是怎么回事，你是知道的。你没法后退，否则别人会说：“我早告诉过你不对！”因此我只好坚持，于是地窖里便总是满地鸡毛。有时在凌晨三点左右还能听见老以西结在下面喔

①以西结：公元6世纪一个希伯莱先知的名字。《圣经·旧约》里的《以西结书》主要就是他的预言集。他的名字如此神圣，所以下面才说“保留那样一个名字有重要的意义”。



喔地啼鸣。幸好声音捂得相当紧，家里倒没谁说什么。

那非同寻常的一幕大概发生在六月中旬。有差不多一周的时间，我发现一只母鸡很有点怪模怪样。它突然长得非常肥大，腆着个肚子，全身的毛都炸了开来，一副烦恼不堪、不修边幅的样子。爸爸认为它是要抱窝，想孵蛋了，要我一定把它往窝外轰。但是我有我的看法——我认为那不像是抱窝了。它太肥了，就连摇摆摇摆都很吃力，它趴进窝之后，我就不忍心赶它出去了。因此，它就在鸡窝里趴了整整一个礼拜，越长越胖，胖到连它自己都觉得吃惊了。然后，有天早上在我把以西结送进养鸡场的时候，瞄了一眼鸡窝房，想看看那母鸡怎么样了。可是，天哪，那里出现了一个蛋——我从没见过的蛋——奇大无比，几乎塞满了整个鸡窝。那母鸡还歪着脑袋在鸡窝箱子边咯哒咯哒地叫呢，仿佛认不出那是个什么玩意儿了。我摸了摸那蛋，更像个乌龟蛋，蛋壳软软的，形状有点长，有麝香瓜那么大，说不定更大。

我往屋里飞奔并大叫，说是母鸡生了一个世界上最大的蛋，趁它还没有爆炸什么的，大家赶快来。一家人都使劲往鸡窝房奔。我还担心那蛋会跑掉，可它还在那里没有动。母鸡还趴在蛋上，尽力想把它盖

严实。那母鸡看上去有点不知所措了，好像没想到会生出这么个玩意儿，只好勉为其难了。因为这个，我对它好像还有几分佩服了。

刚开始，爸爸以为是有人使坏，老拿眼角瞄着我，但是等我把鸡抱离了蛋，让大家看个仔细之后，他们便说那倒是真家伙，是个怪蛋。爸爸抓挠着脑袋，望了望鸡，再望了望蛋，又回头望了望鸡。“好像不可能，”他说，“那蛋差不多跟它自己一样大，它是怎么生下来的？”

“我们拿这蛋怎么办？”妹妹问。

“可以拿它做一顿早饭，”爸爸建议，“这么大一个蛋，要多久才能煮熟？”

“千万别拿它做早饭了，”妈妈说，“我可不愿让那东西进我的厨房。我看呀，它像是个蛇蛋^①。”

“那可就是条怪蛇了！”爸爸说。

但是我问：“为什么就不能留下这蛋，让鸡孵出来呢？那时候我们就能看出它是个什么东西了。”

“不会是什么好东西的，可以肯定，”妈妈说，“很可能就是个吓人的东西。请记住，如果是鳄鱼，或是蛇

①蛇蛋蛋壳就是软皮的，形状也不是一头大一头小。

